KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 4e januari 1964 door de Minister van Openbare Werken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het besluit van de Regent van 1 augustus 1948 goedkeurende het reglement betreffende het vervoer van brandbare vloeistoffen op de binnenwateren", heeft de 7e februari 1964 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics, le 4 janvier 1964, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté du Régent du 1er août 1948 approuvant le règlement pour le transport des liquides combustibles sur les voies de navigation intérieure", a donné le 7 février 1964 l'avis suivant :

In de Franse versie van het opschrift schrijve men overeenkomstig het juiste opschrift van het besluit van de Regent van 1 augustus 1948 "... pour le transport de liquides ...".

Artikel 1 stelle men als volgt :

"Artikel 1.-

Het bij besluit van de Regent van 1 augustus 1958 goedgekeurde bijzonder reglement nopens het vervoer van brandbare vloeistoffen op de binnenwateren wordt aangevuld met het bijgaand bijzonder reglement betreffende de toelating van installaties voor vloeibaar gemaakt gas aan boord van schepen, bestemd voor het vervoer van brandbare vloeistoffen".

De nota's (1) en (2) onder artikel 1 van het bijzonder reglement hebben tot doel,de voorschriften van dit artikel nader te bepalen. In die zin maken zij deel uit van de bepalingen van het artikel. Zij moeten derhalve in de tekst van het artikel worden ingevoegd.

Artikel 1 stelle men als volgt :

"De installaties voor vloeibaar gemaakt gas aan boord van :

a) tankschepen, bestemd voor het vervoer van brandbare vloeistoffen van de klassen K1 en K2, en

b) schepen, in het bijzonder gebouwd en ingericht voor het vervoer van deze vloeistoffen in verpakking,

bedoeld in het Bijzonder Reglement nopens het vervoer van brandbare vloeistoffen op de binnenwateren, zijn toegelaten op voorwaarde :

.../...

1° dat zij uitsluitend dienen voor huishoudelijk gebruik, zoals koken, verwarming, verlichting, koelhouden, in de verblijven en gelijkgestelde lokalen zoals onder meer de keukens, de voorraadruimten, de toiletten, de wasgelegenheden, de wasinrichtingen, de portalen, de gangen tot gebruik van de bemanning;

2° dat zij tenminste voldoen aan de voorschriften van dit reglement, onverminderd de verdergaande verplichtingen ingevolge de nationale wetgeving van de Staat waartoe het schip behoort".

De woorden tussen haakjes "of nis" in artikel 10, nr 1, dienen te worden geschrapt.

De eerste twee volzinnen van artikel 10, nr 1, vormen in de Franse tekst twee afzonderlijke leden, hetgeen in de Nederlandse tekst niet het geval is. Dezelfde voorstelling zou voor beide versies moeten worden gekozen.

In de Franse tekst van de artikelen 2, 6, 7, 12, 14 en 15 dienen de woorden "ci-après", "ci-dessous" of "ci-dessus", na de verwijzing naar een ander artikel of naar een onderdeel van artikel van het besluit, te worden geschrapt.

In de artikelen 2, nr 7, 7, nr 3, 12, nr 2, en 15, nr 2, en in het model van attest, dient het woord "nummer" in plaats van het woord "lid" te worden gebruikt, om naar een genummerd onderdeel van een artikel van het besluit te verwijzen.

Par souci de concordance avec l'intitulé de l'arrêté du Régent du 1er août 1948, il y a lieu d'écrire dans l'intitulé du projet " ... pour le transport de liquides ...".

La rédaction suivante est proposée pour l'article 1er:

"Article 1er.-

Le règlement particulier pour le transport de liquides combustibles sur les voies de navigation intérieure, approuvé par l'arrêté du Régent du 1er août 1948, est complété par le règlement particulier ci-annexé relatif à l'admission des installations utilisant des gaz liquéfiés à bord des bâtiments destinés au transport de liquides combustibles".

Les notes (1) et (2) qui figurent au bas de l'article 1er du règlement particulier ont pour objet de préciser les dispositions de cet article. A ce titre, elles font partie intégrante de celui-ci et devraient, dès lors, être reproduites dans le texte même.

En conséquence, l'article 1er du règlement particulier se présenterait de la manière suivante :

"Les installations à gaz liquéfiés à bord :

a) des bateaux-citernes destinés au transport de liquides combustibles des groupes K1 et K2, et
b) des bâtiments spécialement construits et aménagés pour le transport de ces liquides en colis,

visés dans le Règlement particulier pour le transport de liquides combustibles sur les voies de navigation intérieure, sont admises à condition :

.../...

1° de servir exclusivement à des usages domestiques tels que la cuisine, le chauffage, l'éclairage, la réfrigération dans les logements et locaux assimilés, notamment les cuisines, locaux à provisions, W.C. , lavabos, buanderies, vestibules, couloirs, à l'usage de l'équipage;

2° d'être au moins conformes aux prescriptions du présent règlement, sans préjudice des obligations plus étendues pouvant résulter de la législation nationale de l'Etat auquel ressortit le bâtiment".

A l'article 10, n° 1, les mots "ou placard" qui figurent entre parenthèses devraient être supprimés.

Les deux premières phrases de la version française de l'article 10, n° 1, forment deux alinéas séparés, ce qui n'est pas le cas dans la version néerlandaise. Il s'indique d'adopter une présentation uniforme pour les deux versions.

Aux articles 2, 6, 7, 12, 14 et 15, les mots "ci-après", "ci-dessous" ou "ci-dessus", qui suivent le renvoi à un autre article ou à une subdivision d'article de l'arrêté, devraient être supprimés.

Aux articles 2, n°7, 7, n° 3, 12, n°2, et 15, n°2, et dans le modèle d'attestation , mieux vaudrait dire "numéro" au lieu de "chiffre" dans les références à une subdivision numérotée d'un article.

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren Messieurs	: F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président,
	H. BUCH, G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	G. VAN HECKE, J. DE MEYER,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw Madame	: J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J. HOEFFLER, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. J. HOEFFLER, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. DE KOSTER.

(get.) F. LEPAGE.